
NOTA A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

En el período transcurrido entre la publicación de las ediciones francesa y brasilera de mi tesis, el Mercosur experimentó evoluciones que no modificaron su naturaleza ni afectaron las conclusiones a las que mis estudios me permitieron llegar. Lo mismo se puede decir de la Unión Europea y de las relaciones entre ambos bloques.

Con la finalidad de no comprometer la estructura metodológica de la tesis, que fue elogiada por incuestionables juzgadores, decidí promover sólo las actualizaciones estrictamente necesarias, por medio de la inclusión en el texto original de algunos nuevos párrafos, de ítems aislados o de notas al pie de página.

Eran de esperarse cambios ocurridos no solamente en el objeto de la tesis, sino también de la percepción de la autora, ya que desde octubre de 2003 me convertí, por concurso público internacional, en consultora jurídica de la Secretaría del Mercosur. Sin embargo, la experiencia que estoy viviendo no solamente no cambió la visión crítica expresada en esta tesis, sino que, por el contrario, la reforzó vivamente.

Por lo tanto, tengo sólo algunos agradecimientos para agregar a los que ya fueron registrados en las primeras ediciones, y que conciernen a la *vida* de mi tesis después de su *nacimiento*.

Agradezco al embajador Alain Rouquié por la organización del lanzamiento de la edición francesa de la tesis, en enero de 2004, en la Maison de l'Amérique latine, en París, y sobre todo por haber hecho una generosa presentación de la obra.

Dedico mi agradecimiento a Diâne Borin por las tres lindas tapas de las ediciones en francés, español y portugués.

Agradezco a Adriana Dreyzin de Klor y a Diego Fernández Arroyo por la constante divulgación de mi trabajo y por la reseña que dedicaron a mi tesis, publicada en tres idiomas, incluida en el presente libro como prólogo a la edición en castellano. A Adriana, también por la amistad que me llena de orgullo.

Dedico igualmente mi sincero agradecimiento a mis compañeros consultores de la Secretaría del Mercosur, Alejandro Daniel Perotti, Marcel Vaillant y Oscar Stark, por la comunión intelectual permanente y por el apoyo incondicional. A Patricia Vicentini, María Eugénia Moreno y Gabriela Molina, nuestras asesoras, por su dedicación y cariño.

Agradezco a todos los compañeros funcionarios de la Secretaría por lo mucho que me enseñaron sobre el Mercosur.

También a Fernando Meinero, mi alumno en el Máster en Integración Latinoamericana y mi primer profesor de español, agradezco la larga y trabajosa traducción, y sobre todo la paciencia en cuanto a mi escaso tiempo, las sucesivas alteraciones y mi insatisfacción permanente.

Agradezco a Álvaro Padrón, a Diana Acconcia y a Cécile-Liv Müller por lo mucho que nuestra interlocución aportó a mis reflexiones.

A Joxean Fernández y al personal del COPCA, en Bruselas, agradezco la elaboración de la agenda que me permitió, en febrero último, verificar la actualidad de mis fuentes, pero sobre todo sentir *l'air du temps* en Europa.

Finalmente, agradezco a mi amigo Jan Woischnik por la idea de publicar mi tesis en español, por la financiación de su traducción y publicación a través del Programa Estado de Derecho para Sudamérica de la Fundación Konrad Adenauer, que se encuentra bajo su dirección; por la inmensa paciencia y por el incentivo constante al trabajo de la Consultoría Jurídica de la Secretaría del Mercosur. También a Manfred Steffen, Karen Van Rompaey y Rosario Navarro, de la oficina uruguaya de la FKA, mi cariño y gratitud.

Montevideo, abril de 2005.